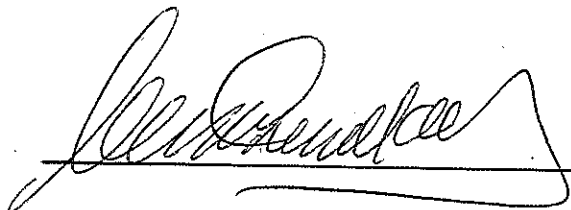


<b>BY-LAW No 501-11</b>	<b>ARRÊTÉ MUNICIPAL No 501-11</b>
<b>AN AMENDMENT TO BY-LAW NO. 501-05</b>	<b>UN AMENDEMENT À L'ARRÊTÉ NO. 501-05</b>
<b>TOWN OF DALHOUSIE</b>	<b>VILLE DE DALHOUSIE</b>
<b>A BY-LAW OF THE MUNICIPALITY OF DALHOUSIE RESPECTING (PART I) THE FIRE DEPARTMENT (PART II) THE PREVENTION &amp; EXTINGUISHMENT OF FIRE</b>	<b>ARRÊTÉ DE LA TOWN OF DALHOUSIE CONCERNANT LE SERVICE D'INCENDIE (Partie I) ET LA PRÉVENTION DES INCENDIES (Partie II)</b>
The Council of the Municipality of Dalhousie under the authority vested in it by Section 109 of the Municipalities Act, being Chapter M-22 revised statutes of New Brunswick 1973 and amendments thereto duly assembled, hereby enacts as follows:	En vertu des pouvoirs que lui confère l'article 109 de la <i>Loi sur les municipalités</i> , L.R.N.-B. 1973, chapitre M-22, ensemble ses modifications, le conseil municipal de Dalhousie, régulièrement réuni, édicte :
<u>Amendments:</u>	<u>Amendements</u>
1. "Outdoor wood burning appliance" means a manufactured non-combustible enclosed container designed to hold a small fire for decorative purposes, is fitted with a spark arrestor, and the size of which is not larger than one (1) meter in any direction, and may include, but not limited to, chimneys.	1. « foyer extérieur » désigne un récipient manufacturé incombustible et clos conçu pour tenir un petit feu à des fins ornementales et de dimension inférieure à un mètre dans tous les sens, et pouvant comporter une cheminée.
<b>OUTDOOR BURNING</b>	<b>ALLUMER FEU À L'EXTÉRIEUR</b>
19. (1) No person shall start or ignite a fire or allow a person to start or ignite a fire whatsoever for a property located within the Town of Dalhousie limits of which he is the owner or occupant or any person under his responsibility unless a valid permit has been issued.	19. (1) Nul ne peut allumer un feu ou permettre qu'un feu soit allumé à l'extérieur sur un terrain situé dans les limites de la ville de Dalhousie et dont il est le propriétaire ou l'occupant ou qui est sous sa responsabilité, à moins d'avoir obtenu un permis d'autorisation d'un agent de prévention des incendies.
No fires are permitted all along the beach area at Inch Arran.	Les feux ne sont pas permis tout le long de la plage à l'Inch Arran.
Fires are permitted on the beach area near the Marina towards the Pioneer Chemical Plant but the subject fire must not be above the ordinary high water mark for the bay. If there are any complaints of smoke from the neighbours then the fire must be extinguished immediately.	Les feux seront autorisés sur la plage près de la Marina et envers le plan chimique Pioneer, mais ceux-ci ne doivent pas être plus hauts que la ligne d'une grande marée pour la baie. S'il y a plainte d'un voisin concernant la fumée, le feu devra être éteint immédiatement.
(2) Any owner, occupant or person under his responsibility where a fire has been started or ignited, must ensure that the fire is extinguished before he leaves the	(2) Tout propriétaire, occupant ou responsable d'un terrain où un feu a été allumé, doit s'assurer que tout feu soit complètement éteint avant de quitter le terrain, à défaut

property, otherwise they could be held responsible for any and all damages caused by the said fire and incur all costs related to the extinguishing of the fire by the Town of Dalhousie.	de quoi, ils peuvent être tenu responsables de tout dommage causé par ledit feu de même que du paiement de tous frais engagés par la Ville de Dalhousie pour procéder à l'extinction complète du feu.
(3) Notwithstanding subsection (1) outside fires are permitted in the following circumstances :	(3) Nonobstant le paragraphe 19. (1), aucun permis d'autorisation n'est exigé pour :
(a) Outside fires set by the Town of Dalhousie Fire Department for training purposes.	(a) allumer un feu en vue d'un exercice d'extinction du service d'incendie de Dalhousie,
(b) Fires used for the purpose of cooking food on a barbeque.	(b) un feu allumé afin de faire cuire des aliments sur un barbecue, ou
(c) Fires set in an outdoor wood burning appliance or a campfire provided by this paragraph and paragraph 19 (4).	(c) allumer un feu dans un foyer extérieur ou un feu de camp aux conditions du présent article et du paragraphe 19 (4).
(4) No permit is required for campfires or fire in outdoor fire place, under the condition that the following guidelines are followed:	(4) Les feux de camp ou les feux d'un foyer extérieur sont autorisés, sans permis d'autorisation, à la condition que toutes les exigences suivantes soient remplies :
(a) Fire must be lit in a non-combustible container and surrounded by non-combustible materials,	(a) Le feu a été allumé dans un contenant incombustible entouré de matière incombustible,
(b) The container shall be located a distance of at least 3 meters of any building,	(b) Le contenant incombustible doit avoir un dégagement minimum de trois (3) mètres,
(c) Only dry, seasoned firewood is used (no leftover construction material permitted)	(c) Seul le bois sec ou séché est permis (aucun résidu de construction n'est permis)
(d) That the fire/flames be no higher than 1 meter from ground level and not more than 1 meter in diameter,	(d) Le feu ne s'élève pas à plus d'un (1) mètre de hauteur au-dessus du niveau du sol et n'atteint pas plus d'un (1) mètre de circonférence,
(e) Only one fire authorized per property	(e) Un seul feu est autorisé par propriété
(f) Notwithstanding subsection (b), campfires shall be permitted in designated fire pits in the Inch Arran Campground	(f) Nonobstant au paragraphe b), les feux de camp sont permis dans les fosses désignés au terrain de camping Inch Arran.
(5) Any person wishing to obtain a permit must apply to the fire department of the town of Dalhousie or at the municipality during normal business hours. All requests must be made at least one day in advance. Upon receipt of an application for a permit, the fire department shall consider the permit application, and may, pursuant to the provisions of this by-law, the National Fire Code, and the Fire Prevention Act;	(5) Quiconque souhaite obtenir un permis d'autorisation doit en faire la demande auprès du service d'incendie de la ville de Dalhousie ou à l'administration municipale durant les heures d'ouverture normales. Toute demande de permis doit être faite, un (1) jour ouvrable à l'avance. Sur réception d'une demande de permis d'autorisation (ANNEXE A), le service d'incendie de Dalhousie étudie la demande et peut, en application des disposition du présent arrêté, du Code national de prévention des incendies et de la Lois sur la prévention des incendies :
(a) Refuse to grant a permit;	(a) refuser d'accorder un permis d'autorisation,
(b) Or grant a permit with or without terms and conditions.	(b) ou bien accorder un permis d'autorisation assorti ou non de condition.

(6) Permits issued pursuant to this by-law are valid for the duration fixed by the fire department or municipality and may be revoked at any time by a fire prevention officer.	(6) Les permis d'autorisation délivrés en vertu du présent arrêté sont valides pour la durée que fixe le service d'incendie de Dalhousie et peuvent être révoqués en tout temps par un agent de la prévention des incendies.
(7) No person shall ignite or allow a fire to be ignited that would allow smoke, smell, airborne sparks or embers to infringe on the use and enjoyment of other properties. Any fire that violates any provisions of this paragraph must be extinguished immediately by any or all person on the property of said fire.	(7) Il est interdit à toute personne d'allumer, de laisser allumer ou autrement de permettre que soit allumé un feu en plein air qui émet toute éjection d'étincelles, d'escarbilles, de suie ou de fumée susceptible de nuire au confort du voisinage ou qui entre à l'intérieur de tout bâtiment d'habitation. Tout feu qui contrevient au présent paragraphe doit être éteint sur-le-champ par toute personne qui se trouve sur le site d'un tel feu.
(8) No person shall light or ignite, or let any person to light or ignite a fire and burn any garbage, rubbish, accelerant, any product made of rubber, plastic or similar materials.	(8) Il est interdit à toute personne d'allumer ou d'alimenter, de laisser allumer ou alimenter ou autrement permettre que soit allumé ou alimenté un feu, de quelque nature que ce soit, avec tout déchet, détritrus, accéléran, produit à base de caoutchouc, de plastique ou toute autre matière semblable.
(9) No person shall oppose to the extinguishing of a fire that violates this by-law or recommended by a fire prevention officer that the fire could cause immediate danger to the public.	(9) Il est interdit à toute personne de s'opposer à l'extinction d'un feu qui ne respecte pas le présent arrêté ou qui de l'avis de l'agent de la prévention des incendies présente un danger à la sécurité du public.
(10) A portable fire extinguisher or operable garden hose readily available should be at close proximity or any fire at all times.	(10) Tout feu doit avoir sur les lieux, l'équipement nécessaire ou une source suffisante d'eau à proximité afin d'empêcher sa propagation en tout temps.
(11) No fire, except for a fire in an outdoor fireplace or a campfire allowed in section 19 (3), is allowed when the fire index conditions of the Department of Natural Resources for the Dalhousie region is greater than "moderate".	(11) Aucun feu, sauf un feu de foyer extérieur ou un feu de camp permis au paragraphe 19. (3) n'est autorisé lorsque l'indice d'inflammabilité de la région de Dalhousie du ministère des Ressources naturelles est supérieur à « modéré ».
Section 1, Section 6(j)(k), Section 8(a)(b)(d), Section 9(a)(b)(c), Section 10, Section 11, Section 12, Section 16(2)(b), Section 24, Section 26(b)(c), Section 27	Section 1, Section 6(j)(k), Section 8(a)(b)(d), Section 9(a)(b)(c), Section 10, Section 11, Section 12, Section 16(2)(b), Section 24, Section 26(b)(c), Section 27
Replace word "firemen" with "firefighters"	Remplacer le mot 'firemen' avec 'firefighters'
First Reading: May 16, 2011 Second Reading: June 20, 2011 Third Reading: June 20, 2011	Première lecture : 16 mai 2011 Deuxième lecture : 20 juin 2011 Troisième lecture : 20 juin 2011



Mayor / Maire



Administrator / Administratrice

<b>TOWN OF DALHOUSIE</b>	<b>TOWN OF DALHOUSIE</b>
<b>BY-LAW NO. 501-05</b>	<b>ARRÊTÉ N° 501-05</b>
<b>A BY-LAW OF THE MUNICIPALITY OF DALHOUSIE RESPECTING (PART I) THE FIRE DEPARTMENT (PART II) THE PREVENTION &amp; EXTINGUISHMENT OF FIRES</b>	<b>ARRÊTÉ DE LA TOWN OF DALHOUSIE CONCERNANT LE SERVICE D'INCENDIE (Partie I) ET LA PRÉVENTION ET L'EXTINCTION DES INCENDIES (Partie II)</b>
The Council of the Municipality of Dalhousie under the authority vested in it by Section 109 of the Municipalities Act, being Chapter M-22 revised statutes of New Brunswick 1973 and amendments thereto duly assembled, hereby enacts as follows:	En vertu des pouvoirs que lui confère l'article 109 de la <i>Loi sur les municipalités</i> , L.R.N.-B. 1973, chap. M-22, ensemble ses modifications, le conseil municipal de Dalhousie, régulièrement réuni, édicte :
1. In this by-law, unless the context otherwise requires:	1. Sauf indication contraire du contexte, les définitions qui suivent s'appliquent au présent arrêté.
'Administrator' means a person duly appointed an Administrator by the Council of the Town of Dalhousie,	« administrateur » Personne régulièrement nommée administrateur par le conseil municipal de Dalhousie.
'Council' means the Council of the Town of Dalhousie (or other appropriate Executive Authority),	« conseil » Le conseil municipal de Dalhousie (ou autre organe exécutif approprié).
'Department' means the Dalhousie Fire Department,	« service d'incendie » Le service d'incendie de Dalhousie.
'Firemen' includes temporary and permanent firemen,	« pompier » Y sont assimilés les pompiers permanents et les pompiers temporaires.
'Fire Prevention Act' means the Fire Prevention Act, Chapter F-13 of the Revised Statutes of New Brunswick and Regulations thereunder,	« <i>Loi sur la prévention des incendies</i> » La <i>Loi sur la prévention des incendies</i> , L.R.N.-B. 1973, chap. F-13, et ses règlements d'application.

<p>'Fire Prevention Officer' means a person duly appointed a Fire Prevention Officer by the Council of the Town of Dalhousie and includes the Fire Chief.</p>	<p>« agent de prévention des incendies » Personne régulièrement nommée agent de prévention des incendies par le conseil municipal de Dalhousie; le chef des pompiers est d'office agent de prévention des incendies.</p>
<p>2. A department for the Town of Dalhousie, to be known as the Dalhousie Fire Department is hereby established and the head of the Department shall be known as the Fire Chief.</p>	<p>2. Est par les présentes constitué un service d'incendie à être désigné le Service d'incendie de Dalhousie, dont le directeur a pour titre le chef des pompiers.</p>
<p>3. In addition to the Fire Chief, the Department personnel shall consist of a Deputy Chief and such number of assistant, Deputy Chiefs, Division Chiefs, District Chiefs, Captains, a Fire Prevention Officer in addition to the Chief and other Officers and members as from time to time may be deemed necessary by the Council.</p>	<p>3. Outre son chef, le service d'incendie est composé d'un chef adjoint et du nombre de sous-chefs adjoints, chefs de division, chefs de district, capitaines et autres officiers et membres que le conseil estime nécessaires, ainsi que d'un agent de prévention des incendies en plus du chef, qui remplit ce rôle d'office.</p>
<p>PART I (FIRE DEPARTMENT)</p>	<p>PARTIE I (LE SERVICE D'INCENDIE)</p>
<p>4. (1) The Council shall appoint a Fire Chief who shall be ex officio a Fire Prevention Officer.</p>	<p>4. (1) Le conseil nomme le chef des pompiers, qui est d'office agent de prévention des incendies.</p>
<p>(2) On the recommendation of the Fire Chief, the Administrator may appoint any qualified persons as a member of the Department, or as a Fire Prevention Officer, or both.</p>	<p>(2) Sur recommandation du chef des pompiers, l'administrateur peut nommer membre du service d'incendie ou agent de prévention des incendies, ou les deux, toute personne qualifiée.</p>
<p>(3) A person is qualified to be appointed a permanent member of the Department for fire-fighting duties, who</p>	<p>(3) Est qualifiée pour être nommée membre permanent du service d'incendie et participer aux opérations de lutte contre l'incendie toute personne qui :</p>
<p>(a) has successfully completed at least grade 12;</p>	<p>a) a réussi sa 12<sup>e</sup> année du secondaire;</p>
<p>(b) is of good character;</p>	<p>b) est de bonne moralité;</p>
<p>(c) passes such aptitude and other test as may be required by the Fire Chief and the Personnel Officer, and</p>	<p>c) réussit aux tests d'aptitudes et autres tests qu'exige le chef des pompiers et l'agent du personnel;</p>
<p>(d) is medically fit to be a member as certified by a physician designated by the Council of the municipality.</p>	<p>d) est jugée médicalement apte à être membre par un médecin désigné par le conseil de la municipalité.</p>

<p>(4) A person appointed as a member of the Department for fire-fighting duties shall be on probation for a period of one year, during which period he shall take such special training and examinations as may be required by the Fire Chief.</p>	<p>(4) La personne nommée membre du service d'incendie pour participer aux opérations de lutte contre l'incendie est en stage probatoire pour une durée d'un an au cours duquel il suit la formation particulière et subit les examens qu'exige le chef des pompiers.</p>
<p>(5) If a probationary member appointed for fire-fighting duties fails any such examinations, the Fire Chief may recommend to the Administrator that he be dismissed.</p>	<p>(5) Le chef des pompiers peut recommander à l'administrateur le renvoi de tout membre nommé pour participer aux opérations de lutte contre l'incendie qui est en stage probatoire et qui échoue à un examen.</p>
<p>5. The remuneration of all members of the Department shall be as determined by the Council.</p>	<p>5. La rémunération de tous les membres du service d'incendie est celle que fixe le conseil.</p>
<p>6. The Fire Chief is responsible to the Administrator for the proper administration and operation of the Department, for the discipline of its members, and</p>	<p>6. Le chef des pompiers est responsable devant l'administrateur de la bonne administration et du bon fonctionnement du service d'incendie et de la discipline de ses membres; il</p>
<p>(a) may take such general orders and departmental rules as may be necessary for the care and protection of the property of the Department, for the conduct of the members of the Department and generally for the efficient operation of the Department, provided that such general orders and rules do not conflict with the provisions of any by-law of the municipality.</p>	<p>a) peut établir les ordres généraux et règlements internes nécessaires pour assurer le bon entretien et la protection des biens du service d'incendie, pour régir la conduite de ses membres et, d'une façon générale, pour assurer la bonne marche du service d'incendie, à la condition que ces ordres et règlements ne soient pas incompatibles avec une disposition d'un arrêté municipal de Dalhousie;</p>
<p>(b) shall review periodically the policies and procedures of the Department and may establish an Advisory Committee consisting of such officers as he may determine from time to time to assist him in this duty,</p>	<p>b) passe périodiquement en revue les politiques et procédures du service d'incendie et peut constituer un comité consultatif composé des officiers qu'il choisit pour le seconder dans ses tâches;</p>
<p>(c) shall take all proper measures for the prevention, control and extinguishment of fires and for the protection of life and property, and shall enforce all municipal by-laws</p>	<p>c) prend toutes les mesures appropriées pour assurer la prévention, la maîtrise et l'extinction des incendies et la protection des vies et des biens, et applique tous les arrêtés municipaux visant la prévention des</p>

	respecting fire prevention, and exercise the powers and duties imposed on him by The Fire Prevention Act,		incendies, en plus d'exercer tous les pouvoirs et fonctions que lui confère la <i>Loi sur la prévention des incendies</i> ;
(d)	is responsible for the enforcement of this by-law and the general orders and departmental rules;	d)	est chargé d'assurer l'application du présent arrêté et des ordres généraux et règlements internes du service d'incendie;
(e)	shall report all fires to the Fire Marshal as required by The Fire Prevention Act,	e)	signale tous les incendies au prévôt des incendies conformément à la <i>Loi sur la prévention des incendies</i> ;
(f)	shall submit to the Council for its approval, as required by the Council, the annual estimates of the Department,	f)	présente au conseil en vue d'obtenir son approbation, selon les exigences de celui-ci, l'estimation des dépenses annuelles du service d'incendie;
(g)	shall make a monthly report to Council of the activities of the Fire Department during the preceding month including all calls answered by the Fire Department, all fires, an estimate of the loss sustained and the insurance coverage in each fire, an inventory of the fire-fighting equipment, names of all members of the Fire Department and recommendations to promote the efficiency of the Fire Department,	g)	présente au conseil un rapport mensuel dans lequel il fait le point sur les activités du service d'incendie durant le mois écoulé, y compris toutes les interventions de secours du service d'incendie, sur tous les incendies, sur les pertes estimatives subies et les dommages couverts par l'assurance pour chaque incendie, sur le matériel de lutte contre l'incendie dont dispose le service d'incendie, sur les noms de tous les membres du service d'incendie et sur toute recommandation dont l'application permettrait de renforcer l'efficacité du service d'incendie;
(h)	shall have full charge and sole command over the conduct of all persons at the fire whether they are members of the Fire Department or not,	h)	assume la pleine et entière direction de toutes les personnes sur les lieux d'un incendie, qu'elles soient ou non membres du service d'incendie;
(i)	shall examine and certify the correctness of all accounts of the Fire Department.	i)	examine tous les comptes du service d'incendie et en certifie l'exactitude;



(j)	shall assign to the firemen their regular duties and other duties he deems proper,	j)	assigne aux pompiers leurs tâches normales ainsi que tout travail qu'il estime nécessaire;
(k)	shall make or cause to be made a record of the attendance of all firemen at each fire,	k)	tient ou fait tenir le registre des présences des pompiers à chaque incendie;
(l)	may suspend any member of the Department for neglect of duty, misconduct or breach of any by-law or regulation and shall forthwith report the suspension to the Administrator.	l)	peut suspendre un membre du service d'incendie pour manquement au devoir, inconduite ou infraction à un arrêté ou un règlement, auquel cas il en informe immédiatement l'administrateur.
DEPUTY FIRE CHIEFS		CHEFS ADJOINTS DES POMPIERS	
7.	While on duty, a Deputy Fire Chief, shall	7.	Lorsqu'il est de service, le chef adjoint des pompiers :
(a)	respond promptly to all fire alarms,	a)	suite à une alerte d'incendie, se rend sans délai sur les lieux du sinistre;
(b)	obey all lawful orders of the Fire Chief, and	b)	obéit aux ordres légitimes du chef des pompiers;
(c)	in the absence of the Fire Chief, have all the power and perform all the duties of the Fire Chief.	c)	en l'absence du chef des pompiers, exerce tous les pouvoirs et fonctions de celui-ci.
WARD CAPTAINS		CAPITAINES DE QUARTIER	
8.	A Ward Captain shall	8.	Les capitaines de quartier :
(a)	be responsible for the conduct of the firemen in his Ward,	a)	sont responsables de la conduite de tous les pompiers dans leur quartier;
(b)	report in writing to the Fire Chief, the absence of any firemen and any neglect, misconduct or breach of any by-law or regulation by a fireman,	b)	signalent par écrit au chef des pompiers tous les cas d'absence, de négligence, d'inconduite ou d'infraction à un arrêté ou un règlement;
(c)	while on duty, take charge of all fire-fighting equipment and cause it to be kept in good order and repair, and ready at all times for efficient service, and shall report any defect therein to the Fire Chief, and	c)	lorsqu'ils sont de service, se chargent de tout le matériel de lutte contre l'incendie, veillent à ce qu'il soit maintenu en bon état et toujours prêt à servir en toute efficacité et signalent au chef des pompiers toute défectuosité de fonctionnement;

(d) preserve order and discipline of the firemen at all times while on duty.	d) pendant qu'ils sont de service, maintiennent en tout temps la discipline et le bon ordre parmi tous les pompiers.
VOLUNTEER FIREMEN	POMPIERS VOLONTAIRES
9. The Fire Chief shall	9. Le chef des pompiers :
(a) appoint as many volunteer firemen who reside within the limits of the municipality as may be determined by Council by resolution, and may dismiss a volunteer fireman for just cause,	a) nomme le nombre de pompiers volontaires résidant dans les limites de la municipalité que détermine le conseil par voie de résolution et peut renvoyer un pompier volontaire pour un motif valable;
(b) appoint as many Ward Captains and other Officers from among the volunteer firemen as he deems necessary, and	b) nomme parmi les pompiers volontaires le nombre de capitaines de quartier et autres officiers qu'il juge approprié;
(c) subject to the direction of the Fire Committee, divide the volunteer firemen into Wards.	c) forme des compagnies de pompiers volontaires, selon les indications du comité des incendies.
10. When so ordered by the Fire Chief, all Volunteer Firemen shall assemble for drill and instruction in the use of fire-fighting equipment at the time and place specified by the Fire Chief, Training Officer or Officer in Charge.	10. Sur ordre du chef des pompiers, tous les pompiers volontaires se rassemblent pour participer aux exercices et séances de formation portant sur le matériel de lutte contre les incendies; le chef des pompiers, l'officier formateur ou l'officier responsable détermine la date, l'heure et le lieu du rassemblement.
GENERAL	DISPOSITIONS GÉNÉRALES
11. While on duty and not attending a fire, permanent firemen shall remain at the Fire Station to which they are posted and shall respond promptly to all fire alarm calls.	11. Lorsqu'ils sont en service mais non sur les lieux d'un incendie, les pompiers permanents restent à la caserne des pompiers à laquelle ils sont affectés et répondent sans délai aux alertes d'incendie.
12. Permanent Firemen shall not engage in any work other than in the Fire Department without the consent of the Administrator.	12. Il est interdit aux pompiers permanents de travailler ailleurs qu'au service d'incendie sans le consentement de l'administrateur.
13. Members of the Fire Department shall comply with this by-law and the rules and regulations of the Department.	13. Les membres du service d'incendie se conforment au présent arrêté et aux règlements du service d'incendie.
14. Fire Department vehicles and fire-fighting equipment shall not be used for any work other than work of the Fire Department without the consent of the Fire Chief or the Officer in charge.	14. Sauf avec le consentement du chef des pompiers ou de l'officier responsable, il est interdit d'utiliser les véhicules et le matériel de lutte contre l'incendie du service d'incendie à des fins autres que les travaux du service d'incendie.

15.	(1)	No Fire Department vehicle shall be used for emergency transportation of a person other than a member of the Fire Department, except with the consent of the Fire Chief or the Officer in charge.	15.	(1)	Sauf avec le consentement du chef des pompiers ou de l'officier responsable, aucun véhicule du service d'incendie ne peut servir au transport d'urgence d'une personne autre qu'un membre du service d'incendie.
	(2)	The Fire Chief shall report each emergency trip made under this section within twenty-four hours to the Administrator who shall charge such sum as established by Council for each trip.		(2)	Le chef des pompiers signale chaque déplacement d'urgence effectué en vertu du présent article à l'administrateur dans les vingt-quatre heures, et l'administrateur demande la somme établie par le conseil pour chaque déplacement.
16.	(1)	No fire-fighting equipment shall be taken beyond the limits of the municipality except with the permission of the Fire Chief or the Officer in charge.	16.	(1)	Il est interdit de sortir le matériel de lutte contre l'incendie des limites de la municipalité sans la permission du chef des pompiers ou de l'officier responsable.
	(2)	When any fire-fighting equipment is taken beyond the limits of the municipality to any fire		(2)	Lorsque du matériel de lutte contre l'incendie est sorti des limites de la municipalité à des fins de lutte contre l'incendie :
	(a)	the Fire Chief shall appoint a member of the Fire Department to take charge of the fire-fighting equipment, and		a)	le chef des pompiers nomme un membre du service pour se charger du matériel en question;
	(b)	no fireman shall leave the municipality except if he is required to operate the fire-fighting equipment.		b)	aucun pompier ne peut sortir de la municipalité sauf s'il doit faire fonctionner le matériel en question.
PART II (Prevention & Extinguishment of Fires)			PARTIE II (Prévention et extinction des incendies)		
17.	(1)	Subject to directions of the Fire Chief, the duties of a Fire Prevention Officer shall be those necessary to enforce this by-law, regulations, the Fire Prevention Act or other Law relating to the prevention and extinguishment of fires,	17.	(1)	Sous réserve des directives que lui donne le chef des pompiers, l'agent de prévention des incendies remplit les fonctions associées à l'application du présent arrêté, des règlements, de la <i>Loi sur la prévention des incendies</i> ou de toute autre loi relative à la prévention et à l'extinction des incendies.
	(2)	A Fire Prevention Officer		(2)	L'agent de prévention des incendies :
	(a)	is empowered to enforce the provisions of this and any other by-law relating to the prevention and extinguishment of fires,		a)	est habilité à appliquer les dispositions du présent arrêté et de tout autre arrêté relatif à la prévention et à l'extinction des incendies;


	(b) is authorized to enforce the Fire Prevention Act and the regulations made thereunder, and		b) est habilité à appliquer la <i>Loi sur la prévention des incendies</i> et ses règlements d'application;
	(c) without limiting the generality of the foregoing, has herewith conferred upon him the same powers under the same conditions as are conferred upon the Fire Marshal by Sections 11, 12, 16 and 21 of the Fire Prevention Act.		c) sans que soit limitée la portée générale de l'article, est habilité à exercer les mêmes pouvoirs que confèrent au prévôt des incendies les articles 11, 12, 16 et 21 de la <i>Loi sur la prévention des incendies</i> , aux mêmes conditions.
18.	A Fire Prevention Officer or any person authorized in writing by a Fire Prevention Officer, may enter any building at reasonable times to inspect for Fire Prevention or to investigate the cause or origin of a fire.	18.	L'agent de prévention des incendies ou toute personne qu'il autorise par écrit peut entrer à toute heure raisonnable dans un bâtiment aux fins de mener une inspection visant la prévention des incendies ou une enquête sur la cause ou l'origine d'un incendie.
19.	(1) Other than in a properly constructed incinerator approved in writing by a Fire Prevention Officer, no person shall light a fire outside a building for the purpose of disposing of any refuse or waste material without the written permission of a Fire Prevention Officer.	19.	(1) Il est interdit d'allumer un feu à l'extérieur d'un bâtiment pour y brûler des déchets ou rebuts sans la permission écrite d'un agent de prévention des incendies, sauf dans un incinérateur de construction adapté à cette fin et approuvé par écrit par cet agent.
	(2) The lighting of fire to dispose of dry grass is prohibited without the written permission of a Fire Prevention Officer.		(2) Il est interdit de brûler des résidus de tonte sans la permission écrite d'un agent de prévention des incendies.
20.	(1) Where there is no occupier of the building, structure or premises in respect of which an order is made and the owner is absent from the province or cannot be found within the province, a Fire Prevention Officer may, after notice of the order to the owner	20.	(1) Lorsque le bâtiment, la construction ou les locaux faisant l'objet d'un ordre sont inoccupés et que le propriétaire est absent de la province ou ne peut être trouvé dans la province, l'agent de prévention des incendies peut faire exécuter l'ordre s'il entraîne des dépenses de trois cents dollars ou moins et, sur agrément du conseil, il peut faire exécuter tout ordre entraînant des dépenses de plus de trois cents dollars, si l'une ou l'autre des conditions suivantes est remplie :
	(a) by registered mail to his last known address,		a) avis de l'ordre a été donné au propriétaire par courrier recommandé à sa dernière adresse connue;
	or		

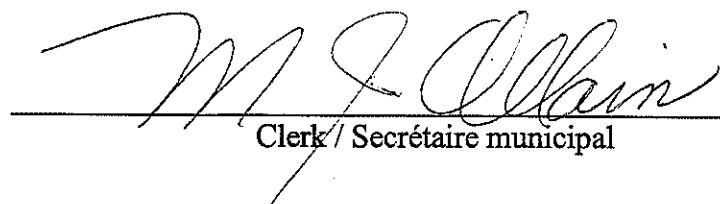
(b) by publication in a newspaper having general circulation in the municipality,	b) l'ordre a été publié dans un journal de diffusion générale dans la municipalité.
carry out the order provided that the expenditure involved is not more than three hundred dollars and, with the approval of the Council, any order involving an expenditure of more than three hundred dollars.	
21. No person shall store gasoline, oil, liquefied petroleum gases or other petroleum products except in facilities meeting the standards contained in the latest edition of the National Fire Code.	21. Il est interdit de stocker de l'essence, de l'huile, du gaz de pétrole liquéfié ou d'autres produits pétroliers ailleurs que dans une installation conforme aux normes prévues dans la dernière édition du <i>Code national de prévention des incendies - Canada</i> .
22. The establishing of self-service facilities for the dispensing of flammable liquids shall be in accordance with the requirements of the Fire Prevention Act and Subsection 4.5.8, Part 4 of the National Fire Code of Canada, latest edition.	22. Toute installation de distribution libre-service de liquides inflammables est conforme aux exigences de la <i>Loi sur la prévention des incendies</i> et de la sous-section 4.5.8, partie 4, du <i>Code national de prévention des incendies - Canada</i> , dernière édition.
GENERAL	DISPOSITIONS GÉNÉRALES
23. (1) The Fire Chief, the Chairman of the Fire Committee or any two members of the Council may, in order to prevent the spread of a fire, issue an order for the pulling down, demolition or removal of any building or structure.	23. (1) Le chef des pompiers, le président du comité des incendies ou deux membres du conseil agissant ensemble peuvent ordonner la démolition ou le déplacement d'un bâtiment ou d'une construction pour empêcher la propagation d'un incendie.
(2) When a building or structure is pulled down, demolished, removed or destroyed under Subsection (1), the municipality shall pay the owner of that building or structure reasonable compensation therefore.	(2) Lorsqu'un bâtiment ou une construction est démoli, déplacé ou détruit en vertu du paragraphe (1), la municipalité verse à son propriétaire un dédommagement suffisant.
24. Upon request of the Fire Chief or Deputy Fire Chief, every person present at a fire shall assist any fireman in the performance of his duties at the fire, and shall obey all orders and directions given to him by the Fire Chief or Deputy Fire Chief in connection with the fire.	24. Quiconque se trouve sur les lieux d'un incendie est tenu, à la demande du chef des pompiers ou du chef adjoint, de prêter assistance à un pompier dans l'exercice de ses fonctions et d'obéir aux ordres et directives que lui donnent le chef des pompiers ou le chef adjoint dans le cadre des opérations de lutte contre l'incendie en question.
25. (1) Whenever the Fire Chief, Deputy Fire Chief or other person in charge of a fire deems it advisable to guard that locality of the fire from the crowding of persons or	25. (1) Lorsque le chef des pompiers, le chef adjoint ou toute autre personne qui assure la direction d'une opération de lutte contre l'incendie le juge utile pour éviter qu'une foule ne se

	vehicles, he may place or cause to be placed a rope or other barrier across any street or public place to indicate the area from which persons or vehicles are prohibited.		rassemble sur les lieux, il peut placer ou faire placer un cordon ou toute autre barrière en travers d'une rue ou d'une place publique pour délimiter le périmètre de sécurité interdit au public et aux véhicules.
	(2) No person except members of the Fire Department, the police and the owner of the property endangered by the fire, shall enter or be within an area marked off by ropes or barriers under Subsection (1).	(2)	Seuls les membres du service d'incendie et la police, ainsi que le propriétaire d'un bien menacé par les flammes, peuvent entrer à l'intérieur du périmètre de sécurité mentionné au paragraphe 1).
26.	No person	26.	Il est interdit :
	(a) shall be in the Fire Station while under the influence of intoxicating liquor or a drug.	a)	de se trouver dans la caserne des pompiers sous l'influence d'une boisson enivrante ou d'une drogue;
	(b) shall drive a vehicle over or across an unprotected hose or other fire-fighting equipment unless he is given permission to do so by a fireman or peace officer, and	b)	de faire passer un véhicule sur un tuyau d'incendie non protégé ou sur tout autre matériel de lutte contre l'incendie, à moins d'en avoir obtenu la permission d'un pompier ou d'un agent de la paix;
	(c) shall interfere with or obstruct a Fire Chief or Deputy Fire Chief or any fireman in the performance of his duties at a fire.	c)	d'entraver ou de gêner le travail du chef des pompiers, du chef adjoint ou d'un pompier dans l'exercice de ses fonctions sur les lieux d'un incendie.
27.	No person shall place merchandise so as to obstruct the entrance into any premises by firemen through any window, door, stairway or passageway.	27.	Il est interdit de placer des marchandises de manière à gêner l'accès d'un pompier à un local par une fenêtre, une porte, un escalier ou un passage.
28.	This by-law shall come into force, and be effective upon its approval by the Lieutenant-Governor in Council.	28.	Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa sanction par le lieutenant-gouverneur en conseil.
29.	This By-Law repeals former By-Law No. 29A.	29.	Le présent arrêté abroge l'ancien arrêté No. 29A.

First Reading : October 17, 2005  
Second Reading: January 30, 2006  
Third Reading: January 30, 2006

Première lecture: 17 octobre 2005  
Deuxième lecture: 30 janvier 2006  
Troisième lecture: 30 janvier 2006

  
\_\_\_\_\_  
Mayor / Maire

  
\_\_\_\_\_  
Clerk / Secrétaire municipal